

Résumé

Le Vygotskij que nous (ne) connaissons (pas). Les principaux travaux de Vygotskij et la chronologie de leur composition¹

Anton Yasnitsky

Cet article résume une étude considérablement plus longue sur les écrits de L. S. Vygotskij (1896-1934), publiée en russe dans *PsyAnima, Dubna Psychological Journal* (Yasnitsky, 2011b).

Problématique et question de recherche. Du fait de l'immense popularité actuelle de L. S. Vygotskij, il est très surprenant de noter les importantes divergences entre les diverses bibliographies, telles qu'elles se manifestent dans différentes sources publiées et d'archives (Lifanova, 1996 ; Luria, 1935a, 1935b ; Murchison, 1932 ; Van der Veer & Valsiner, 1991 ; Vygodskaja, 1996 ; Vygotskij, 1934, 1956, 1960, 1982-84). Aucune d'entre elles au bout du compte ne se révèle totalement convaincante.

C'est pourquoi, cette étude pose deux questions de recherche imbriquées :

1. Quels sont les plus importants écrits de Vygotskij illustrant au mieux sa théorie dans sa forme la plus élaborée ?
2. Quelle est leur réelle chronologie ?

Données et analyse. Ce travail est délibérément axé sur les travaux les plus importants, c'est-à-dire les livres publiés et les monographies manuscrites, en excluant les plus petits articles de revues et les chapitres de livres écrits entre 1928 et 1934. De ce fait, cela laisse de côté les travaux plus anciens et relativement immatures de la période pré-instrumentale de 1925-26, celle du manuscrit de la « *Psychologie de l'art* » (publié pour la première fois en russe en 1925) ou du brouillon manuscrit inachevé de 1926-27 de la « *Signification historique de la crise en psychologie* » qui à en croire certaines sources récentes, n'était pas destiné à être publié par son auteur comme un tout, mais qui a été considérablement remanié par la suite, pour une éventuelle publication sous forme de plusieurs articles de revues. (Zavershneva, 2009). D'autre part, certaines publications plus tardives ne sont que brièvement évoquées dans cette étude - à l'exception de *Pensée et langage* (1934) examiné ici plus longuement - il s'agit de sténogrammes de notes prises durant les cours de Vygotskij publiés après sa mort (tels que *Fondements de la pédologie*, 1934, 1935) et d'une compilation de ses articles (tels que *Le développement mental des enfants durant le processus d'apprentissage*, 1935 ou l'ouvrage coédité avec I. I. Danjuševskij, *Le développement de l'enfant retardé mental*). Ce premier ensemble de sources a été exclu de la présente étude du fait de leur fiabilité contestable en tant que textes de Vygotskij, qui ont vraisemblablement été publiés sans l'autorisation de leur auteur et contiendraient ainsi des altérations considérables de la pensée originale de l'auteur : à propos du débat sur la fiabilité de diverses publications de Vygotskij, voir (Van der Veer & Yasnitsky, 2011).

Cette étude explore deux principales catégories de données. Premièrement, les données « méta » des ouvrages publiés de Vygotskij avec: (a) les dates de soumission des manuscrits à l'éditeur, de leur approbation par la censure, et de leur publication finale, (b) des informations sur les maisons d'édition et les institutions ayant autorisé ces publications, (c) le contexte des publications, le tirage prévu, etc. Deuxièmement, pour certains cas les plus problématiques, l'auteur analyse le discours des travaux de Vygotskij.

Constats

¹ Traduit de l'anglais au français par Irina Leopoldoff-Martin.

Premièrement. Au début des années 1920, Leon Trotski annonce qu'au sein de la jeune société socialiste « Le but de l'être humain sera de maîtriser ses sentiments, d'élever ses instincts vers les sommets de la conscience, de les rendre transparents, d'étendre les fils de sa volonté aux recoins les plus cachés, et ainsi s'élever à un autre plan, créer un type social et biologique supérieur, ou si vous permettez, un « superman » (1925/2005, l'emphase est due au traducteur).

Inspiré par les déclarations visionnaires de Trotski, une évidence, vu le nombre de citations et de déclarations programmatiques (Vygotskij, 1926, 1926/2008), en 1927, Vygotskij se lance dans un projet de publication extrêmement ambitieux qui vise « à présenter, dans un sens général, la psychologie prenant en considération la culture et le super humain² » (Vygotskij & Puzyrej, 2007, p. 19) [dans la version allemande : « [es ist eine Chance,] in allgemeinen Zügen die Psychologie unter den Aspect der Kultur und des Übermenschen darzustellen » (Rückriem, 2008, p. 46)]. Ce projet se matérialise finalement par la publication de deux livres en 1930 : *Les études sur l'histoire du comportement. Le singe, le primitif et l'enfant* (Vygotskij & Luria, 1930) et *L'imagination et la créativité à l'âge scolaire* (Vygotskij, 1930b). A leur déception manifeste, comme le prouve la correspondance de Vygotskij avec ses associés et collaborateurs, le résultat du travail n'atteint pas les grandes attentes de Vygotskij, qui critique lui-même leur « livre-singe », en raison de ses nombreuses erreurs, contradictions et omissions (Rückriem, 2008, pp. 63-64, Vygotskij & Puzyrej, 2007, p. 26) résultant d'un manque d'études expérimentales effectuées par le cercle de Vygotskij-Luria (Yasnitsky, 2009b, 2011d) et d'autre part, de leur incapacité à fournir des généralisations théoriques suffisamment convaincantes et compréhensives. Par conséquent, le résultat de l'engagement de la « psychologie prenant en considération la culture et le super humain », - soit les deux livres destinés à un lecteur généraliste, qui résumaient les recherches d'autres chercheurs, essentiellement des scientifiques occidentaux, montrait à l'évidence l'échec global de ce qui avait débuté comme un projet hautement ambitieux et original.

Deuxièmement, peut-être la découverte la plus imprévue et la plus marquante de notre étude est sa conclusion, où des travaux de Vygotskij communément estimés comme fondamentaux, tels que *L'histoire du développement des fonctions psychiques supérieures* et *Outil et signe dans le développement de l'enfant*, n'étaient pas considérés comme des travaux essentiels par Vygotskij qui ne les avaient pas inclus dans ses bibliographies de travaux publiés, ni dans celles de ses manuscrits non publiés (Murchison, 1932 ; Vygotskaja, 1996). Il n'avait même pas eu l'intention de les publier, du moins sous la forme sous laquelle ils nous sont connus des publications soviétiques de 1960 - 80 et de leurs traductions anglaises de 1970 - 1990. De plus, cette étude nous amène à constater les nombreuses falsifications, à la fois délibérées et accidentelles, qui ont eu lieu durant la préparation des textes pour leur publication par les éditeurs de la collection des six volumes en russe

² NDT. En tant que traductrice, mais aussi chercheuse, ayant pour objet principal de reconsidérer l'œuvre de Vygostkij, je me permets cette note de bas de page, n'adhérant pas au concept traduit de « super humain », selon nous le « Sverčelovek », correspondrait à « l'homme en devenir » de Vygotskij, qui n'est pas l'Übermensch de Nietzsche, La conception du surhomme au sens de Nietzsche rejoindrait les thèses biogénétiques. Nous l'aurions personnellement traduit par „l'homme nouveau“ dans cette traduction. Nous rajoutons un de nos commentaires (Léopoldoff, I. à paraître) à ce propos: *L'utopie qui habite Vygotskij se trouve bien loin des dogmes staliniens qui se renforcent. Sa conception n'est pas celle de façonner un homme uniformisé, dressé pour qu'il produise mieux. La théorie historico-culturelle qu'il développe cherche à distinguer les caractéristiques propres à l'être humain et non celles qui le rapprochent de l'animal. Cette distinction doit se faire à travers une étude minutieuse et systématique du développement de l'enfant. La compréhension de ce processus complexe d'humanisation montre qu'un changement fondamental de tout le système de relations sociales dont l'humain fait partie mènera inévitablement à un changement de conscience, un changement global du comportement humain². Vygotskij (1930/94), conçoit l'éducation comme l'élément central dans la transformation des individus. Cependant, il réfute la vision évolutionniste de Nietzsche du « surhomme » qui ne pourrait émerger qu'à travers son évolution biologique. Il considère que les lois de l'évolution historique de l'être humain diffèrent fondamentalement des lois de l'évolution biologique. La principale différence entre les deux processus est précisément que l'humain se développe comme un être social et historique. Pour Vygotskij, la transformation biologique ne serait pas un préalable mais plutôt le résultat de l'émancipation sociale de l'humain.*

des œuvres choisies de Vygotskij 1982-1984. Donc, *L'histoire du développement des fonctions psychiques supérieures* semble avoir été élaboré sur la base de deux différents manuscrits de Vygotskij écrits à un ou deux ans d'intervalle et publiés en 1983 par l'édition soviétique Pedagogika, comme un travail théorique, sous un titre qui, en fait, n'apparaît jamais dans les propres publications de l'auteur, ni dans ses articles, ni dans les documents d'archives (Vygotskij, 1983). Par ailleurs, sur la base des témoignages de personnes ayant participé au travail éditorial des textes de Vygotskij pour leur publication à l'époque, ainsi que sur l'analyse comparative des textes russes et anglais de Vygotskij et Luria, *Outil et signe dans le développement de l'enfant*, que nous connaissons bien pour ses publications russe (Vygotskij, 1984) et anglaise (Vygotskij, 1994), nous arrivons à la conclusion que c'est un faux ou selon les mots de Elkonon Goldberg une « falsification bénigne », ou encore plus précisément, une retraduction d'une traduction anglaise d'un texte russe plus ancien qui n'avait pas été préservé lors de la préparation de l'édition soviétique en six volumes (c'est-à-dire à la fin des années 1960) (Goldberg, 2005, p. 99). La principale preuve pour étayer cette découverte est celle des nombreuses répétitions de passages du texte russe virtuellement identiques dans leur contenu, mais variant fréquemment dans leurs expressions verbales (Kellogg & Yasnitsky, 2011 ; bas de page 20, Van der Veer & Valsiner, 1994, p. 171). De telles variations ont dû résulter d'une mauvaise coordination de travail de deux (ou plus) traducteurs qui ont fait de nombreuses redondances. Ensuite, il s'agit d'erreurs d'incorporation de ces passages en un tout cohérent, dues probablement au manque de professionnalisme d'un éditeur négligeant.

Il est à noter finalement que le texte anglais qui a servi d'original pour la retraduction présente de nombreuses caractéristiques du discours plus ancien de Vygotskij de la fin des années 1920, (une terminologie abondante sur les « stimulus-réactions »), ce qui laisse supposer que la première traduction du texte russe original a été faite dans la période de l'entre-guerre, très probablement autour de 1930. D'un autre côté, le texte anglais révèle lui aussi certaines caractéristiques du discours plus tardif de Vygotskij de 1931-32, qui pourrait s'expliquer par des interventions et des corrections qui auraient pratiquées après 1930, quand le texte original a été développé et augmenté par endroits, de plusieurs nouveaux paragraphes, sans être complètement reconsidéré, révisé et récrit dans son ensemble. En conséquence, ce que nous avons à disposition maintenant est un texte très éclectique qui reflète à la fois la terminologie « réactologique » de la période instrumentale des années 1920 et la terminologie plus tardive de la période des « systèmes fonctionnels » du début des années 1930. Donc, en somme, nous pouvons affirmer sans crainte que de telles découvertes ne nous permettent pas de considérer ces deux textes - *L'histoire du développement des fonctions psychiques supérieures* et *Outil et signe dans le développement de l'enfant* - comme des travaux authentiques de Vygotskij, dans la forme où ils ont été publiés dans la collection des six volumes de l'édition Pedagogika dans les années 1980. Ce constat s'applique bien évidemment aussi à toutes les traductions ultérieures de ces deux textes, qui ont été faites à partir de cette édition soviétique, par exemple, l'édition anglaise d'*Outil et signe* de 1999 (Vygotskij, 1984/1999).

Troisièmement, notre étude a abordé les problèmes de la chronologie des travaux principaux de Vygotskij et a contribué à une meilleure compréhension de la place qu'ils occupent dans le corpus de l'œuvre de Vygotskij. En conséquence, cette étude suggère de remettre en cause et de reconsidérer l'ensemble de ses livres édités et manuscrits qui sont traditionnellement estimés comme essentiels et fondateurs. En outre, la chronologie de la composition des travaux de Vygotskij a été quelque peu remise à jour et corrigée dans certains cas (voir le tableau 1).

Tableau 1.

**La chronologie mise à jour de la composition
des livres et des et des publications de Vygotskij
(les italiques indiquent les travaux qui n'ont pas été édités pendant la vie de Vygotskij ;
des corrections dans la chronologie des travaux de Vygotskij qui ont été apportées dans cette
étude sont mises en évidence, en caractères gras)**

Titre	Date de publication/rédaction		Nombre de pages	Commentaires
	traditionnel	corrigé		
<i>Istorija razvicia vyšših psihičeskikh funkcij</i> [Histoire du développement des fonctions psychiques supérieures]	1930-1931 ou 1931-1932	Pas plus tard que 1930 (chapitres 1-5) ³	210 or 158 ⁴	Longueur totale de l'édition russe de 1983 — 323 pp.
		Pas plus tard que 1929 (chapitres 6-15) ⁵	165	
Myšlenie i rech' [Pensée et langage]	1934	Pas plus tard que 1930 (ch. 2-5), printemps 1933 - printemps 1934 (Introduction, chap. 1, 6 и 7)	320	Chapitre 5: un extrait de <i>Pedologija podrostka</i> [Pédologie de l'adolescent] (1931)
<i>Orudie i znak (rukopis')</i> [Outil et signe (manuscrit)]	1930	Pas plus tôt que 1931 , probablement 1932	—	Selon <i>Pensée et langage</i> (Vygotskij, 1934a, p. 323), il y avait aussi une version anglaise du travail: L.S. Vygotsky and A. R. Luria, <i>Tool and Symbol in the development of the child</i> (envoyer à la revue «Handbook of Child-Psychology», 1930)
<i>Pedologija podrostka</i> [Pédologie de l'adolescent]	1929 et 1931 ou 1930 и 1931	1929 (vol. 1, chapitres 1-4)	68	Longueur totale des 3 volumes du livre — 504 pp. Le dernier et 3ème volume achevé au plus tard à l'automne 1930
		1930 (vol. 2, chapitres 5-8)	104	
		1931 (vol. 3, chapitres 9-16)	332	
<i>Pedologija škol'nogo vozrasta</i> [Pédologie de l'âge scolaire]	1928	1928	218	
<i>Etjudy po istorij povedenija. Obez'iana, primitiv, rebenok</i> [Etudes sur l'histoire du comportement. Le singe, le primitif, l'enfant]	1930	1930	230	Le livre a probablement été achevé à l'automne 1929 au plus tard.

³ Probablement, le manuscrit de Vygotskij de 1930 était originellement intitulé par son auteur : *Issledovanie vyšših psihologičeskikh funkcij* [Recherche sur les fonctions psychologiques supérieures].

⁴ Dans les éditions soviétiques de 1960 et de 1983 respectivement.

⁵ Probablement, le manuscrit de Vygotskij de 1928-1929 était originellement intitulé par son auteur : *Istorija kul'turnogo razvitija normal'nogo i nenormal'nogo rebenka* [Histoire du développement culturel de l'enfant normal et anormal].

D'où, comme nous pouvons le voir sur le tableau, la majeure partie des textes les plus emblématiques de Vygotskij, ceux qui d'habitude sont présentés comme les plus importants et essentiels dans de nombreuses interprétations scientifiques de l'héritage vygotkien (pour les critiques les plus récentes, voir Miller, 2011) – ont en fait été écrits avant 1931 (à deux exceptions près : certains chapitres de *Pensée et langage*, 1934 et quelques passages d'*Outil et signe*, 1930-32). Donc, nous constatons que ces textes ne représentent pas vraiment la dernière période, la plus importante et la plus productive dans le développement de la théorie de Vygotskij de 1932-1934. D'autre part, nous constatons également que les textes les plus populaires de Vygotskij, qui ont été réellement écrits entre 1932 et 1934, ne donnent qu'une vision partielle, et loin d'être exhaustive de sa théorie psycho-neurologique intégrale, du développement bio-social et historico-culturel qui émerge dans la dernière période de sa vie.

Quatrièmement, en suivant la perspective de notre intérêt pour la théorie intégrale de Vygotskij, nous pouvons remarquer que le cycle pédologique de ses travaux tels que *Pédologie de l'âge scolaire* (Vygotskij, 1928) et *Pédologie de l'adolescent* (Vygotskij, 1929, 1930a, 1931) ont été très injustement minimisés et en grande partie oubliés dans les nombreux travaux scientifiques contemporains des chercheurs post-vygotkiens. Contrairement à l'oubli actuel des publications pédologiques de Vygotskij, leur auteur et ses plus proches associés, les considéraient comme importants, se référaient souvent à ces ouvrages et les incluaient dans les bibliographies de leurs travaux. En outre, on doit garder en tête que, les livres pédologiques dans leur totalité, constituent le plus long texte de Vygotskij – plus de 700 pages – dont il a autorisé la publication et qui ont été publiés de son vivant (cf. tableau). L'analyse de ces travaux nous permettra de mieux comprendre l'évolution de la théorie bio-sociale du développement que Vygotskij annonçait dans ses écrits du milieu des années 1920. Etant donné que le dernier et donc le plus abouti des textes de ce cycle a été écrit fin 1930 au plus tard, dans notre travail exploratoire, nous devons aussi inclure ses travaux *les plus avancés en pédologie*: des textes qui ont souvent été conservés sous forme de sténogrammes de ses cours, présentations, ou notes de cours qu'il donnait principalement à l'Institut pédagogique Herzen de Leningrad en 1930. Certains de ces sténogrammes et notes de cours ont été publiés après sa mort, très probablement non corrigés par l'auteur et certainement avec des modifications rédactionnelles (Vygotskij, 1933-34/1984, 1934b, 1935a, 1935b, 1996, 2001 ; Danjuševskij, 1935). Pour des exemples typiques d'interventions éditoriales – et de ce fait des altérations du sens du texte – dans les publications posthumes des travaux de Vygotskij, voir les récentes études (Kellogg & Yasnitsky, 2011 ; Mecacci & Yasnitsky, 2011 ; van der Veer & Yasnitsky, 2011 ; Zavershneva & Osipov, 2010). Malgré les doutes, non sans fondement sur l'authenticité et la validité de ces publications posthumes, elles sont le meilleur de ce que nous avons actuellement de l'héritage pédologique de la théorie psycho-neurologique développementale intégrative de Vygotskij et que par conséquent, ces sources doivent retenir toute notre attention.

Cinquièmement et dernièrement, *Pensée et langage* de Vygotskij est habituellement présenté comme son dernier ouvrage, le plus accompli, une sorte de résumé de l'ensemble de son travail théorique et comme un testament scientifique pour ses étudiants, ses successeurs et futures générations de psychologues. Notre étude démontre qu'à peu près la moitié du texte de ce livre a été écrite en 1930, au plus tard et que l'ensemble de l'ouvrage était probablement prêt à être soumis à une maison d'édition en 1932. La deuxième partie du livre inclut des textes qui bien qu'ils aient été écrits entre 1932 et 1934, ne reflètent pas la dernière phase de la théorie de Vygotskij de cette période. Le nouveau programme de recherche de la psychologie de la conscience humaine, de la « production de sens » et de l'émancipation de l'être humain⁶, que Vygotskij annonce fin 1932, rappelant fortement sa psychologie axée sur la culture et le surhumain, a été effectué par les

⁶ Selon Zavershneva : Put' Svobodie čelovieka, que nous traduisons par “vers l'émancipation de l'être humain”.

membres du cercle de Vygotskij dans *trois directions de recherches empiriques et de généralisations théoriques, reliées entre elles*. Les suivantes :

1. Des études *cliniques et déféctologiques* intensives à Kharkov et Moscou qui sont parvenues à une convergence considérable de la théorie de Vygotskij-Luria avec la psychiatrie, la physiologie et la neurologie, qui définissent les contours de la « neuropsychologie historico-culturelle » émergente (Toomela, sous presse ; Yasnitsky, 2009a, 2009b, 2011d ; Yasnitsky & Ferrari, 2008) ;

2. Des études *philologiques* (c.-à-d. linguistiques et littéraires) du langage, de la pensée, et de la culture qui selon la nomenclature contemporaine des disciplines scientifiques sont principalement associées à la sémiotique, à l'anthropologie, et à la psycholinguistique (Voir par exemple, Bertau, 2008, 2011a, 2011b ; Friedrich, 2005) ;

3. La convergence de l'« intellectualisme » du Vygotskij antérieur, dans sa « période instrumentale » des années 1920 avec la recherche sur *l'affect, la volonté et l'action dans le milieu humain*⁷ qui était menée par les membres du groupe de Berlin de Kurt Lewin (Lewin, 1935, 1936) puis reproduite et poursuivie en Union Soviétique en 1930 par les chercheurs du cercle de Vygotskij-Luria (Yasnitsky, 2011a, 2012a, 2012b).

Ces trois domaines en rapport étroit constituent les trois voies principales de la théorie intégrative de Vygotskij, dans sa forme la plus aboutie. Il est déjà évident qu'aucun texte de Vygotskij ne présente ces trois lignes dans une forme assez élaborée qui nous permettrait d'embrasser la théorie compréhensive et intégrative de Vygotskij d'un seul coup d'œil. A la place, nous avons une collection de courtes notes, de fragments, de brouillons, et de travaux inachevés (Yasnitsky, 2010 ; Zavershneva, 2010a, 2010b, 2010c), partiellement publiés durant la brève période de l'« Age d'Or » de la psychologie vygotkienne après sa mort, entre 1934 et 1936 (Vygotskij, 1933-34/1984, 1934b, 1935a, 1935b, 1936 ; Danjuševskij, 1935) (sur l'« Age d'Or », voir Yasnitsky, 2011c). Dans cette situation, il y a deux options, reliées entre elles.

La première : nous avons besoin d'un travail historique méticuleux dont l'objectif est de restaurer et de reconstituer l'unité des plus précieuses idées de Vygotskij durant la dernière période, avec les fragments disponibles. La deuxième : l'intégration de ces idées et leur futur développement dans le contexte des principaux courants de recherche de la psychologie contemporaine et la poursuite d'une méthode de recherche et d'une pratique scientifique, non-réductionnistes, historiquement orientées, motivées par la théorie (Clegg, 2009 ; Toomela & Valsiner, 2010 ; Molenaar, Lyra, & Chaudhary, 2009). Apparemment, la première option ne semble pas avoir beaucoup de sens sans la seconde, et la deuxième est vouée à l'échec sans la première (Van der Veer & Yasnitsky, 2011). Ce qui signifie qu'il reste un énorme travail à faire avant que l'unité originale d'un nouveau « sommet » intégrant la psychologie de la conscience, la personnalité, l'émancipation, soit reconstituée selon les lignes du projet de recherche compréhensif et très ambitieux de Vygotskij de 1932-34.

Et c'est à ce moment-là uniquement, que nous serons en mesure de voir les contours d'une psychologie vraiment nouvelle. Il n'y a rien à craindre, cette nouvelle psychologie ressemblera aussi peu à celle d'aujourd'hui, que la constellation de la Petite Ourse ressemble au drôle de petit ours de notre zoo local.

Références:

1. Bertau, M.-C. (2008). Pour une notion de forme linguistique comme forme vécue. Une approche avec Jakubinskij, Vološinov et Vygotskij. In *Langage et pensée : Union Soviétique, années 1920-1930*, Patrick Sériot & Janette Friedrich (éds.), *Cahiers de l'ILSL*, n° 24 (pp. 5-28). Lausanne: Université de Lausanne.

⁷ «Life-space» selon de Kurt Levin en allemand : *Lebensraum*.

2. Bertau, M.-C. (2011a). *Anreden, Erwidern, Verstehen. Elemente einer Psycholinguistik der Alterität [Addressing, replying, and understanding. Elements of a psycholinguistics of alterity]*. Berlin: Lehmanns media.
3. Bertau, M.-C. (2011b). Language for the other: Constructing cultural-historical psycholinguistics. *Tätigkeitstheorie - Journal für tätigkeitstheoretische Forschung in Deutschland [Activity Theory – Journal of activity-theoretical research in Germany]*, 5, 13-49.
4. Clegg, J. W. (Ed.). (2009). *The observation of human systems. Lessons from the history of anti-reductionistic empirical psychology*. New Brunswick-London: Transaction Publishers.
5. Friedrich, J. (2005). Verwendung und Funktion des Dialogbegriffs im sowjetrussischen Diskurs der 1920er Jahre, insbesondere bei Jakubinskij und Vygotskij / The use and function of the notion of dialogue in the Soviet-Russian discourse of the 1920ies, especially with Yakubinsky and Vygotsky. In M.-C. Bertau (Ed.), *Sprache dialogisch denken – Handeln dialogisch verstehen / Think about language dialogically – Understand action dialogically. Interdisziplinäre Tagung / Interdisciplinary conference*. Munich: Munich University.
6. Goldberg, E. (2005). *The wisdom paradox: How your mind can grow stronger as your brain grows older*. New York: Gotham books.
7. Kellogg, D., & Yasnitsky, A. (2011). The differences between the Russian and English texts of Tool and Sign in Child Development. Supplementary and analytic materials. *PsyAnima, Dubna Psychological Journal*, 4(4).
8. Lewin, K. (1935). *A Dynamic Theory of Personality*. New York & London: McGraw-Hill Book Company.
9. Lewin, K. (1936). *Principles of Topological Psychology*. New York & London: McGraw-Hill Book Company.
10. Lifanova, T. M. (1996). Polnaja bibliografija trudov L'va Semenoviča Vygotskogo [Bibliographie complète des travaux de Lev Semenovič Vygotskij]. *Voprosy psihologii* (5), 137-157.
11. Luria, A. R. (1935a). L.S. Vygotsky. *Character and personality*, pp. 238-240.
12. Luria, A. R. (1935b). Professor L.S. Vygotsky (1896-1934). *Journal of Genetic Psychology*, pp. 224-226.
13. Mecacci, L., & Yasnitsky, A. (2011). Editorial changes in the three Russian editions of Vygotsky's "Thinking and Speech" (1934, 1956, 1982): Towards authoritative and ultimate English translation of the book. *PsyAnima, Dubna Psychological Journal*, 4(4).
14. Miller, R. (2011). *Vygotsky in perspective*. New York: Cambridge University Press.
15. Murchison, C. (Ed.). (1932). *The psychological register* (Vol. 3). Worcester, MA: Clark University Press.
16. Rückriem, G. (2008). *Lev Semënovič Vygotskij. Briefe/Letters. 1924–1934*. Berlin: Lehmanns Media.
17. Toomela, A. (in press). There can be no cultural-historical psychology without neuropsychology. And vice versa. In A. Yasnitsky, R. v. d. Veer & M. Ferrari (Eds.), *The Cambridge handbook of cultural-historical psychology*. Cambridge: Cambridge University Press.
18. Toomela, A., & Valsiner, J. (Eds.). (2010). *Methodological thinking in psychology: 60 years gone astray?* Charlotte, NC: Information Age Publishing, Inc.
19. Trotsky, L. (1925/2005). *Literature and revolution*. Chicago, IL: Haymarket Books.
20. Valsiner, J., Molenaar, P. C. M., Lyra, M. C. D. P., & Chaudhary, N. (Eds.). (2009). *Dynamic process methodology in the social and developmental sciences*. New York: Springer.
21. Van der Veer, R., & Valsiner, J. (1991). *Understanding Vygotsky: A quest for synthesis*. Cambridge, MA: Blackwell Publishers.
22. Van der Veer, R., & Valsiner, J. (1994). *The Vygotsky reader*. Cambridge, MA: Blackwell Publishers.
23. van der Veer, R., & Yasnitsky, A. (2011). Vygotsky in English: What still needs to be done. *Integrative Psychological and Behavioral Science*, 45(4), 475-493.
24. Vygotskaya, G. L. (1996). Kakim on byl [Celui qu'il était]. *Voprosy psihologii* (5), 122—133.
25. Vygotskij, L. S. (1926). *Pedagogičeskaja psihologija [Psychologie pédagogique]*. Moscou: Rabotnik prosveščeniya.

26. Vygotskij, L. S. (1926/2008). *Psihologija iskusstva [Psychologie de l'art]*. Moskva: Labirint.
27. Vygotskij, L. S. (1928). *Pedologija škol'nogo vozrasta [Pédologie de l'âge scolaire]*. Moscou: Izdatel'stvo BZO pri pedfake 2 MGU.
28. Vygotskij, L. S. (1929). *Pedologija podrostka [Pédologie de l'adolescent]*. Moscou: Izdatel'stvo BZO pri pedfake 2 MGU.
29. Vygotskij, L. S. (1930a). *Pedologija podrostka [Pédologie de l'âge scolaire]*. Moscou: Izdatel'stvo BZO pri pedfake 2 MGU.
30. Vygotskij, L. S. (1930b). *Voobroženie i tvorčestvo v škol'nom vozraste. Psihologičeskij očerk. Kniga dlja učitelej [Imagination et créativité à l'âge scolaire. Essai psychologique. Le livre pour l'enseignant]*. Moscou: Gosizdat.
31. Vygotskij, L. S. (1931). *Pedologija podrostka [Pédologie de l'adolescent]*. Moscou-Leningrad: Gosudarstvennoe učebno-pedagogičeskoe izdatel'stvo.
32. Vygotskij, L. S. (1933-34/1984). *Voprosy detskoj (vozrastnoj) psihologii. (Neopublikovannye glavy i stenogrammy lekcii po pedologii 1933-1934) [Questions de la psychologie de l'enfant (des âges). (Chapitres et articles non publiés des cours de pédologie de 1933-1934)]*. In L. S. Vygotskij (Ed.), *Sobranie sočinenij* (Vol. 4. Detskaja psihologija, pp. 243-385). Moscou: Pedagogika.
33. Vygotskij, L. S. (1934a). *Myšlenie i rech'. Psihologičeskie issledovanija [Pensée et langage. Recherches psychologiques]*. Moskva: Gosudarstvennoe social'no-ekonomičeskoe izdatel'stvo.
34. Vygotskij, L. S. (1934b). *Osnovy pedologii [Fondements de la pédologie]*. Moscou: Izdatel'stvo 2-go Moskovskogo Medicinskogo Instituta.
35. Vygotskij, L. S. (1935a). *Osnovy pedologii [Fondements de la pédologie]*. Leningrad: Gosudarstvennyj pedagogičeskij institut imeni A. I. Gerzena.
36. Vygotskij, L. S. (1935b). *Umstvennoe razvitie detej v processe obučenija [Le développement des enfants dans le processus d'enseignement]*. Moscou-Leningrad: Učpedgiz.
37. Vygotskij, L. S. (1936). *Diagnostika razvitija i pedologičeskaja klinika trudnogo detstva [Diagnostic de développement et clinique pédologique de l'enfance difficile]*. Moscou: Izdatel'stvo EDI.
38. Vygotskij, L. S. (1983). *Istorija razvitija vyših psihičeskich funkcij [Histoire du développement des fonctions psychologiques/psychiques]*. In Vygotskij, L. S. *Sobranie sočinenij. Tom tretij. Problemy razvitija psihiki* (pp. 5-328). Moscou: Pedagogika.
39. Vygotskij, L. S. (1984). *Orudie i znak v razvitii rebenka [Outil et signe dans le développement de l'enfant]*. In Vygotskij, L. S. *Sobranie sočinenij. Tom šestoj. Naučnoe nasledstvo* (pp. 5-90). Moscou: Pedagogika.
40. Vygotskij, L. S. (1996). *Lekcii po pedologii [Cours de pédologie]*. Iževsk: Izdatel'stvo Udmurtskogo universiteta.
41. Vygotskij, L. S. (2001). *Lekcii po pedologii [Cours de pédologie]*. Iževsk: Izdatel'kij dom "Udmurtskij universitet".
42. Vygotskij, L. S., & Danjuševskij, I. I. (Eds.). (1935). *Umstvennootstalyj rebenok [L'enfant retardé mental]*. Moscou: Učpedgiz.
43. Vygotskij, L. S., & Luria, A. R. (1930). *Etjudy po istorii povedenija. Obez'jana. Primitiv. Rebionok. [Etudes sur l'histoire du comportement. Le singe, le primitif, l'enfant]*. Moscou: Gosudarstvennoe izdatel'stvo.
44. Vygotskij, L. S. (1934). *Myšlenie i rech'. Psihologičeskie issledovanija [Pensée et langage. Etudes psychologiques]*. Moskva: Gosudarstvennoe social'no-ekonomičeskoe izdatel'stvo.
45. Vygotskij, L. S. (1956). *Izbrannye psihologičeskie proizvedeniya [Sélection de travaux psychologiques]*. Moscou: APN RSFSR.
46. Vygotskij, L. S. (1960). *Razvitje vyših psihičeskich funkcij. Iz neopublikovannyh trudov [Développement des fonctions psychiques supérieures. Travaux non publiés]*. Moscou: APN RSFSR.
47. Vygotskij, L. S. (1982-84). *Sobranie sočinenij v šesti tomah [Oeuvres choisies en six volumes]*. Moscou: Pedagogika.
48. Vygotsky, L. S. (1984/1999). *Tool and sign in the development of the child*. In R. W. Rieber (Ed.), *The collected works of L. S. Vygotsky* (Vol. 6. Scientific legacy, pp. 3-68). New York, NY: Plenum Press.
49. Vygotsky, L. S. (1994). *Tool and symbol in child development*. In R. van der Veer & J. Valsiner (Eds.), *The Vygotsky reader* (pp. 99-174). Cambridge, MA: Blackwell.

50. Vygotsky, L. S., & Puzyrei, A. A. (2007). Letters to students and colleagues. *Journal of Russian and East European Psychology*, 45(2), 11-60.
51. Yasnitsky, A. (2009a). Oчерk istorii Khar'kovskoj psikhologicheskoy shkoly: pervaya nauchnaya sessiya Khar'kovskogo gosudarstvennogo instituta i poyavlenie "Khar'kovskoj shkoly psikhologii" (1938) [An outline of the history of the Kharkov school: first scientific session of the Kharkov state pedagogical institute and the emergence of the "Kharkov school of psychology" (1938)]. *Cultural-Historical Psychology*(2), 95-106.
52. Yasnitsky, A. (2009b). *Vygotsky Circle during the Decade of 1931-1941: Toward an Integrative Science of Mind, Brain, and Education. Ph.D. dissertation, University of Toronto.*
53. Yasnitsky, A. (2010). "Archival Revolution" in Vygotskian Studies? Uncovering Vygotsky's Archives. *Journal of the Russian and East European Psychology*, 48(1), 3-13.
54. Yasnitsky, A. (2011a). Izolatsionizm sovetsoj psikhologii? Uchenye, "import-eksport" v nauke i vlast' [Isolationism of Soviet psychology? Scientists, "import-export" in science, and the power]. *Voprosy psikhologii*(6), 108-121.
55. Yasnitsky, A. (2011b). "Kogda b vy znali iz kakogo sora...": K opredeleniiu sostava i khronologii sozdaniia osnovnykh rabot Vygotskogo ["I Wish You Knew From What Stray Matter...": Identifying the set of Vygotsky's major oeuvre and determining the chronology of their composition]. *PsyAnima, Dubna Psychological Journal*, 4(4).
56. Yasnitsky, A. (2011c). Lev Vygotsky: Philologist and Defectologist, A Sociointellectual Biography. In W. E. Pickren, M. C. Wertheimer & D. A. Dewsbury (Eds.), *Portraits of pioneers in developmental psychology* (Vol. 7, pp. 109-133). New York: Taylor & Francis.
57. Yasnitsky, A. (2011d). Vygotsky Circle as a personal network of scholars: Restoring connections between people and ideas. *Integrative Psychological and Behavioral Science*, 45(4), 422-457.
58. Yasnitsky, A. (2012a). Izolyatsionizm sovetsoj psikhologii? Neformal'nye lichnye svyazi uchenykh, mezhdunarodnye posredniki i "import" psikhologii [Isolationism of Soviet psychology? Informal personal networks of scholars, international brokers, and "import" of psychology]. *Voprosy psikhologii*(1).
59. Yasnitsky, A. (2012b). K istorii kul'turno-istoricheskoi geshtal't-psikhologii: Vygotskii, Lurii, Koffka, Levin i drugie. [A history of cultural-historical Gestalt psychology: Vygotsky, Luria, Koffka, Lewin and others]. *PsyAnima, Dubna Psychological Journal*, 5(1).
60. Yasnitsky, A., & Ferrari, M. (2008). From Vygotsky to Vygotskian psychology: Introduction to the history of the Kharkov school. *Journal of the History of the Behavioral Sciences*, 44(2), 119-145.
61. Zavershneva, E. (2009). Issledovanie rukopisi L.S. Vygotskogo "Istoricheskii smysl psikhologicheskogo krizisa" [Investigation of the original of Vygotsky's manuscript "Historical meaning of crisis in psychology"]. *Voprosy psikhologii*(6), 119-137.
62. Zavershneva, E. (2010a). The Vygotsky Family Archive (1912–1934). New Findings. *Journal of the Russian and East European Psychology*, 48(1), 14-33.
63. Zavershneva, E. (2010b). The Vygotsky Family Archive: New Findings. Notebooks, Notes, and Scientific Journals of L.S. Vygotsky (1912–1934). *Journal of the Russian and East European Psychology*, 48(1), 34-60.
64. Zavershneva, E. (2010c). "The Way to Freedom" (On the Publication of Documents from the Family Archive of Lev Vygotsky). *Journal of the Russian and East European Psychology*, 48(1), 61-90.
65. Zavershneva, E., & Osipov, M. E. (2010). Osnovnye popravki k tekstu "Istoricheskij smysl psikhologicheskogo krizisa", opublikovannomu v sobranii sochinenij L.S. Vygotskogo (1982-1984) [Main editorial interventions in the text of "Historical meaning of psychological crisis" published in the collected works of L.S. Vygotsky (1982-1984)]. *Voprosy psikhologii*(1), 92-102.